SFIGMOMANOMETRIANEROIDI 18-09-2003 12:07 Pagina 1

SFIGMOMANOMETRI ANEROIDI

ANEROID SPHYGMOMANOMETERS

TENSIOMETRES ANEROIDES

ESFIGMOMANÓMETROS ANEROIDES

ESFIGMOMANÓMETROS ANERÓIDES

Istruzioni per l'uso
Instructions for use
Mode d'emploi
Manual de instrucciónes
Instruções de uso

CE
0123

I GB F E P

FAZZINI

Your health is our aim

I "**FAZZINI**" La ringrazia di aver acquistato un prodotto della sua gamma e la invita alla lettura, in ogni sua parte, del presente manuale istruzione. All'interno trova tutte le informazioni necessarie per un corretto utilizzo della macchina. Si prega di seguire attentamente le avvertenze contenute, di conservarlo inalterato, facilmente reperibile ed accessibile all'operatore. Il contenuto di questo manuale può essere modificato, senza preavviso né ulteriori obblighi, al fine di includere variazioni e miglioramenti. E' vietata la riproduzione o la traduzione di qualsiasi parte di questo libretto senza il consenso scritto di "**FAZZINI**".

GB "**FAZZINI**" wishes to thank you for purchasing one of its range of products and you are invited to read this booklet thoroughly. This booklet contains all of the information necessary to use the device properly. Please adhere closely to the notices contained within and conserve the booklet, without making changes, in a place where it is easy to find and is accessible to the operator. The contents of this manual can be changed, without warning or additional obligations, so that the manufacturer can include variations and improvements. It is prohibited to copy or translate any of this booklet without the written permission of "**FAZZINI**".

F "**FAZZINI**" vous remercie d'avoir acheté un produit de sa gamme et vous invite à la lecture attentive de cette notice explicative. Vous y trouverez toutes les informations nécessaires pour une utilisation correcte de l'appareil. Vous êtes priés de suivre attentivement les indications qu'elle contient et de la conserver inaltérée dans un endroit facilement accessible à l'opérateur. Le fabricant se réserve le droit de modifier le contenu de cette notice, à n'importe à quel moment et sans préavis, afin d'y apporter des variations et des améliorations. La reproduction ou la traduction, même partielle, de cette notice sont interdites sans le consentement exprès de "**FAZZINI**".

E "**FAZZINI**" agradece que usted haya comprado uno de los productos de su gama y le invita a leer este documento completamente. Este manual contiene toda la información necesaria para utilizar correctamente este producto. Es necesario llevar a cabo todas las instrucciones indicadas, conservándolas para consultas posteriores. El contenido de este manual puede ser modificado para ampliarlo o para mejorar su calidad sin que el constructor tenga por ello el deber de comunicarlo. Se prohibe la reproducción o la traducción de cualquier parte de este manual sin la autorización escrita de "**FAZZINI**".

P "**FAZZINI**" deseja felicitá-lo pela compra de um dos produtos da sua gama e convida-o a ler atentamente este manual do utilizador, o qual contém toda a informação necessária à correcta utilização do nebulizador. Pedimos-lhe que siga atentamente as instruções aqui dadas e que conserve o manual num lugar de fácil acesso para o utilizador. Os conteúdos deste manual podem ser modificados, para ampliar ou melhorar a sua qualidade, sem aviso prévio por parte do fabricante. É proibida a reprodução ou tradução, mesmo parcial, deste manual sem a autorização escrita de "**FAZZINI**".

INDICE - INDEX - INDEX - INDICE - ÍNDICE

(I) ITALIANO ..... 5 - 11

(GB) ENGLISH ..... 12 - 18

(F) FRANÇAIS ..... 19 - 25

(E) ESPAÑOL ..... 26 - 32

(P) PORTUGUÊS ..... 33 - 39

ZERTIFIKAT ◆ CERTIFICATE ◆ 認証書 ◆ СЕРТИФИКАТ ◆ CERTIFICADO ◆ CERTIFICAT

EC Certificate

No.: G3M 01 10 44963 004

TÜV PRODUCT SERVICE

Decision according to Annex VI of Council Directive 93/42/EEC concerning medical devices.

The Certification Body of TÜV PRODUCT SERVICE certifies that

FAZZINI s.r.l.
s.s. Padana Superiore 317
20090 Vimodrone Milano
Italy

in the facility(ies)

FAZZINI s.r.l.
s.s. Padana Superiore 317
20090 Vimodrone Milano
Italy

for the product(s)/product category(ies)

Aneroid sphygmomanometers
Mercury sphygmomanometers

maintains quality assurance which ensures the conformity with the type described in the technical documentation related to the measuring function.

Reasoned assessment see audit report no.: ITA 116141.

Provided the agreed periodical surveillance is carried out, this certificate is valid until 2006-10-21.

Released with the above mentioned certificate number by the Certification Body of TÜV PRODUCT SERVICE.

TÜV 0123

Department: MHS ITA / rg-tgu
Date: 2001-10-22

TÜV PRODUCT SERVICE GMBH is Notified Body according to Council Directive 93/42/EEC concerning medical devices with identification no. 0123.

TÜV PRODUCT SERVICE GMBH · Zertifizierstelle · Ridlerstrasse 65 · D-80339 München

ITALIANO

Indice	**Pagina**
Informazioni sui diversi modelli di sfigmo-manometri Fazzini e rispettivo montaggio	6
Scelta della dimensione idonea del bracciale	6
Applicazione dei bracciali	7
Misurazione della pressione sanguigna	7
Come utilizzare uno sfigmomanometro palmare se siete mancini	8
Istruzioni per la cura dell'apparecchio	10
Prova di precisione	11
Manutenzione	11
Dati tecnici	11

Significato dei simboli indicati sulla scala del manometro.

Leggere attentamente la documentazione !

Informazioni sui diversi modelli di sfigmomanometri Fazzini
Grazie per avere acquistato uno sfigmomanometro di precisione di alta qualità Fazzini, fabbricato in conformità alla Norma Europea UNI-EN 1060/2 sugli "Strumenti non invasivi per la misurazione della pressione sanguigna".

Sfigmomanometri dotati di bracciale con polmone a 2 tubi, non essendo il manometro collegato direttamente con la monopala.

Sfigmomanometri dotati di bracciale con polmone a 1 tubo. In questi modelli manovrabili con una sola mano la monopalla è direttamente collegata al manometro.

Scelta della dimensione idonea del bracciale

Bracciale
I nostri bracciali sono dotati da un lato di nastro morbido e dall'altra di una staffa, che consente un'apertura e chiusura veloce, frequente e senza problemi.
Tutti i bracciali sono calibrati, cioè provvisti di linee di misurazione. La scelta della dimensione del bracciale é giusta soltanto se, all'applicazione, la linea bianca "Index Line" si trova nell'ambito di "Range", contrassegnato dal simbolo di frecce. Qualora tale ambito di "Range" non venisse raggiunto, il bracciale sarà troppo piccolo, se invece dovesse venire superato, il bracciale sarà troppo grande. Allo scopo di ottenere risultati di misurazione esatti é assolutamente necessario scegliere il bracciale di dimensione giusta.

Sono disponibili i seguenti bracciali a due tubi:

cm.22x4,5 art.080.117.10	Neonati
cm.40x5 art.080.118.10	Bambini
cm.50x10 art.080.119.10	Ragazzi
cm.50x14 art.080.120.10	Adulti
cm.60x17 art.080.123.10	Obesi

Applicazione dei bracciali

Bracciali

Applicare il bracciale sul braccio sinistro a nudo 2-3 cm al di sopra della piega del gomito in modo che il simbolo "ø" venga a poggiare sull'arteria. Chiudere il bracciale con l'apposita chiusura.
Negli apparecchi di automisurazione la membrana del padiglione incorporato nel bracciale va appoggiata sull'arteria.
Il bracciale va applicato facendo passare l'estremità libera del bracciale attraverso la staffa metallica, per poi tirarlo e chiuderlo con l'apposita chiusura.

Misurazione della pressione sanguigna

Dopo aver applicato il bracciale, procedere a pompare con l'aiuto della pera fino a ca. 20 mm/Hg oltre il valore di pressione sistolica presumibile (valore massimo).
É molto importante che la persona sottoposta alla misurazione stia seduta calma e tranquilla e che l'avambraccio si trovi appoggiato all'altezza del cuore con la parte interna rivolta verso l'alto.
Posizionare il padiglione dello stetoscopio sull'arteria sotto il bracciale.
Per poter misurare la pressione sanguigna, aprire la vite di sfiatamento sulla pera svitandola in senso antiorario. Il valore di sfiatamento ideale dovrebbe aggirarsi sui 2-3 mmHg/sec. e, con un po' di sensibilità, si può regolare per mezzo della vite.
Controllo a vista della velocità di sfiatamento: l'indicatore dovrà muoversi sulla scala ad una velocità da 1 a 1,5 graduazioni al secondo.
Una volta raggiunto il valore massimo di pressione sanguigna (sistole), si udirà un battito ritmato.
Una volta raggiunto il valore minimo di pressione (diastole), il battito smetterà.
Aprire ora completamente la valvola di sfiatamento, affinché l'aria fuoriesca subito dal bracciale.
La misurazione della pressione sanguigna é così terminata.

Si fa notare che un apparecchio di automisurazione non sostituisce le regolari visite dal medico, e che soltanto il medico é in grado di analizzare esattamente i valori misurati.
Istruzioni per le impostazioni della
modalita' mano destra e mano sinistra

COME UTILIZZARE UNO SFIGMOMANOMETRO PALMARE SE SIETE MANCINI

Per un adeguato uso di questo strumento, leggere attentamente
le seguenti istruzioni relative a come passare all'uso con la mano sinistra o a mano destra.

1.L'apparecchio viene fornito di serie per un uso con la mano destra (fig. 1)

Fig. n1

Per impostare l'uso con la mano sinistra

a) Allentare completamente la manopola di regolazione girandola in senso anti-orario (fig. 2-1);

b) Ruotare la maniglia insieme alla valvola collegata in senso anti-orario di 180 gradi (fig. 2-2);

c) Girare la manopola di regolazione in senso orario per stringerla (fig. 2-3)

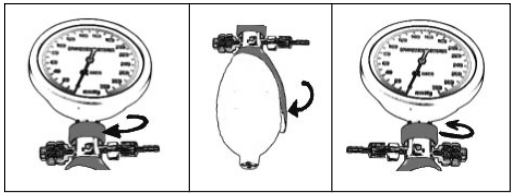

Fig. 2-1 Fig. 2-2 Fig. 2-3

3. Per ritornare all'uso con la mano destra

a) Allentare completamente la manopola di regolazione girandola in senso anti-orario (fig. 3-1);

b) Ruotare la maniglia insieme alla valvola collegata in senso orario di 180 gradi (fig. 3-2);

c) Girare la manopola di regolazione in senso orario per stringerla (fig. 3-3)

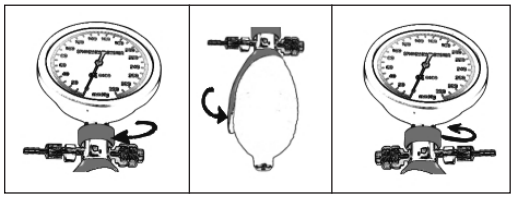

Fig. 3-1 Fig. 3-2 Fig. 3-3

IMPORTANTE

1. Lo strumento deve essere utilizzato secondo le istruzioni sopra riportate per evitare perdite d'aria.

2. Se la manopola di regolazione e' troppo serrata, e' possibile allentarla insieme alla maniglia.

Sono disponibili i seguenti bracciali a un tubo:

cm.22x4,5 art.080.117.00	Neonati
cm.40x5 art.080.118.00	Bambini
cm.50x10 art.080.119.00	Ragazzi
cm.50x14 art.080.120.00	Adulti
cm.60x17 art.080.123.00	Obesi

Istruzioni per la cura dell'apparecchio

1. Manometro e monopalla
Pulizia
Il manometro e la monopalla si possono strofinare con un panno umido. Non é necessaria la sterilizzazione, poiché le parti non entrano in contatto diretto con il corpo del paziente.

2. Bracciali
Pulizia
Dopo aver estratto la camera d'aria, la fodera si può passare con un panno umido oppure, come per tutti gli altri bracciali, si possono lavare con sapone in acqua fredda. Applicando questo secondo metodo, risciacquare i bracciali con acqua pulita e lasciarli asciugare all'aria. Strofinare camera d'aria e tubi con un panno umido.

ATTENZIONE!
I bracciali non vanno stirati!
Non esporre mai i bracciali e le monopalle ad irradiazione solare intensa!
Non toccare né le fodere dei bracciali né le camere d'aria con oggetti appuntiti, perché possono danneggiarli!

Prova di precisione
Togliere il tubo dal manometro e tenere il manometro in posizione verticale. Se l'ago si arresta sullo zero della scala, il Vostro apparecchio é regolato in modo preciso. Se invece l'ago si trova fuori dallo zero, l'apparecchio va inviato al Vostro venditore specializzato per la riparazione.

Manutenzione
In conformità alle disposizioni relative alle prove stabilite dalla Legge sui prodotti medicinali (MPG) va osservato un periodo di tempo di manutenzione di 2 anni.

Dati tecnici
Condizioni ambientali minime alle quali viene rispettata la tolleranza massima di errore di +/-3 mmHg conformemente allo standard UNI-EN 1060/2:

Condizioni di misurazione:	Da 10°C a 40°C con umidità relativa dell'aria di 85% (non condensante).
Condizioni di stoccaggio:	Da -20°C a +70°C con umidità relativa dell'aria di 85% (non condensante).
Forme costruttive:	Modelli a mano, da tavolo, da parete, verticali e da anestesia.
Tipo di indicatore:	A scala circolare.
Graduazione delle scale:	A passi di 2 mm/Hg.
Ambito di indicazione:	Da 0 a 300 mm/Hg.
Ambito di misurazione:	Da 0 a 300 mm/Hg.
Mobilità dell'indicatore:	Senza fissazione dello zero.
Raccordo tubi:	“1 o 2”, secondo il modello.
Produzione pressione:	A pera.
Decompressione:	Valvola di sfiatamento regolabile.

Con riserva di apportare modifiche

ENGLISH

Contents	**Page**
Information on the various models of Fazzini aneroid sphygmomanometers and, where applicable, mounting of the same	13
Selection of suitable cuff sizes	13
How to put on the cuffs	14
How to measure blood pressure	14
Instructions for setting up the left-handed & right-handed mode	15
How to care for the aneroid sphygmomanometer	17
Test of precision	18
Maintenance	18
Technical Data	18

Key to symbols on the manometer scale:

Important: please read the documentation

Information on the various models of Fazzini aneroid sphygmomanometers

Thanks for purchasing a high-quality Fazzini precision aneroid sphygmomanometer manufactured in conformity with UNI-EN standard 1060/2: "Non-invasive blood pressure instruments".

Sphygmomanometers with 2-tube cuffs, since the manometer is not connected directly to the bulb.

Sphygmomanometers with 1-tube cuffs. In these palm-style models, the bulb is connected directly to the manometer.

Selection of suitable cuff sizes

Cuffs

Our cuffs have a soft strip on one side and a snap_on the other. This ensures that the cuffs can be easily opened and closed quickly and repeatedly. On all the models the cuffs are calibrated, i.e. provided with measurement lines. To make sure that you have chosen the right cuff size, check to see whether the white index line is in the range between the arrows after the cuff has been put on. If the index line fails to reach this range, the cuff is too small. If it is beyond the range, the cuff is too large. Precise blood pressure readings can be obtained only if the correct cuff size is used.

Cuff sizes with twin tubes available for all models:

cm.22x4,5 art.080.117.10	Infant
cm.40x5 art.080.118.10	Child
cm.50x10 art.080.119.10	Boy
cm.50x14 art.080.120.10	Adult
cm.60x17 art.080.123.10	Obese

How to put on the cufis

Cuffs

Place the cuff 2-3 cm above the bend of the elbow on the naked left upper arm; make sure that the symbol "ø" is above the artery. Close the cuff by means of the velcro closure.

In units intended for home use, the diaphragm of the chestpiece integrated into the cuff must be placed above the artery.

To put on the cuff, pull the free end of the cuff through the metal D-shaped ring and close the cuff by means of the velcro closure.

How to measure blood pressure

After you have put on the cuff, pump it up by pressing the bulb until the pressure in the cuff is about 20 mm/Hg above the expected systolic blood pressure (upper value).

It is very important that the person whose blood pressure is being taken is relaxed and sitting comfortably. Furthermore, the lower arm should be placed at the level of the heart with the inside of the arm facing upwards.

Place the chestpiece of the stethoscope on the artery under the cuff.

To be able to measure blood pressure, open the air-release screw on the bulb by turning it counter-clockwise. Ideally, the rate of air release should be 2 - 3 mm Hg/s. This rate can be adjusted by turning the screw very carefully. Perform a visual check of the air-release rate by looking at the scale: the pointer must move 1 - 1.5 graduations on the the scale per second.

Once the upper blood pressure value i.e. (systolic pressure) has been reached, a rhythmic thumping sound is heard.

When the lower blood pressure value (diastolic pressure) is reached, the thumping sound stops.

Now open the air-release valve completely so that air can escape from the cuff immediately.

The blood pressure measurement procedure has now been completed.

We expressly call your attention to the fact that measuring your blood pressure at home is not a substitute for consulting a physician regularly; only a physician is capable of precisely analyzing the blood pressure readings you have taken.

INSTRUCTIONS FOR SETTING UP THE LEFT-HANDED & RIGHT-HANDED MODE

You are using a palm-type sphygmomanometer designed for the convenient use of both left-handed and right-handed people.
To properly use this instrument, please carefully read the following instruction for the switch between left-handed & right-handed mode.

1.The default factory mode is right-handed (fig. 1)

Fig. n1

2. To set up left-handed mode:

a) Loosen completely the adjustment knob by turning it counter-clockwise (fig. 2-1);

b) Turn the handle together with the connected valve counter-clockwise 180 degree (fig. 2-2);

c) Turn the adjustment knob clockwise to tighten the knob (fig. 2-3)

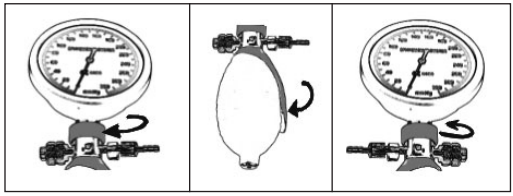

Fig. 2-1 Fig. 2-2 Fig. 2-3

3. To set up right-handed mode when it is in the left-handed mode

a) Loosen completely the adjustment knob by turning it counter-clockwise (fig. 3-1);

b) Turn the handle together with the connected valve clockwise 180 degree (fig. 3-2);

c) Turn the adjustment knob clockwise to tighten the knob (fig. 3-3)

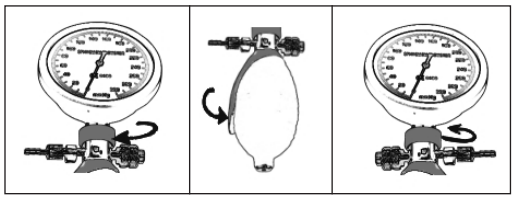

Fig. 3-1 Fig. 3-2 Fig. 3-3

IMPORTANT:

1. You must operate the instrument according to above instructions to avoid air-leakage.

2. If the adjustment knob is too tight, you may loosen it together with the handle.

Cuff sizes with one tube available for all models:

cm.22x4,5 art.080.117.00	Infant
cm.40x5 art.080.118.00	Child
cm.50x10 art.080.119.00	Boy
cm.50x14 art.080.120.00	Adult
cm.60x17 art.080.123.00	Obese

How to care for the aneroid sphygmomanometer

Manometer and monoball
Cleaning:
Wipe off the manometer and bulb with a damp cloth.
Sterilisation is non necessary, since the parts do not come into direct contact with the patient's body.

Cuffs
Cleaning:
After removing the bladder, wipe the velcro covers with a damp cloth. Alternatively, these can be washed with soap and cold water like all the other cuffs. If you decide on the latter course, rinse the cuffs with clear water afterwards and let them air dry. Wipe the bladder and tubes with a damp cloth.

IMPORTANT!
Do not iron cuffs!
Never expose the cuffs and the monoball to intensive solar radiation!
Never touch the cuff or bladders with a sharp instrument, since this could cause damage!

Test of precision
Remove the tube from the manometer and hold the manometer in a vertical position. When the pointer stands still at 0 on the scale, the instrument has been adjusted properly. lf the pointer is below or above 0, the instrument must be recalibrated. Send the instrument to your specialized dealer.

Maintenance
In accordance with the testing requirements set down in the Medical Product Law (MPG), a maintenance period of two years should be adhered to.

Technical Data
Minimal environmental conditions under which the error tolerance of +/-3 mm/Hg must be satisfied in accordance with the UNI-EN 1060/2 standard:

Measurement conditions:	10°C to 40°C at a relative air humidity of 85 % (non-condensing).
Storage conditions:	-20°C to 70°C at a relative air humidity of 85 % (non-condensing).
Versions:	Desk, wall, stand, and anaesthetic models.
Type of indication:	Round scale.
Scale graduation	Increments of 2 mm/Hg.
Range shown on scale:	0 to 300 mm/Hg.
Measurement range:	0 to 300 mm/Hg.
Pointer movement	No stop pin.
Tube adapters:	“1 or 2” or “1 and 2” depending on the particular model.
Pressure generation:	Bulb.
Pressure reduction:	Air-release valve that can be regulated.

Subject to change without notice.

FRANÇAIS

Table de matière	**Page**
Informations sur les différents modèles de terlsiomètres anéodides Fazzini et éventuellement leur montage	20
Choix de la taille des brassards	20
Mise en place du brassard	21
Prise de la tension	21
Instructions sur le mode d'emploi main gauche et main droite	22
Conseils d'entretien	24
Contrôle de la précision	25
Caractéristiques techniques	25

Signifié des symboles sur l'echelle desmanomètres.

Lisez attentivement la documentation !

Informations sur les différents modèles de tensiomètres anéroïdes Fazzini fabriqué selon la norme UNI-EN 1060/2 pour "Tensiométres non invasifs pour la prise de la tension"

Livrés avec brassards à 2 tubes puisque le manométre n'est pas directement relié à la poire et la soufflerie.

Livré avec brassard à 1 tube. Sur ces modéles commandés à une main, la poire et la soufflerie sont directement reliées au manométre.

Choix de la taille des brassards

Brassards
Nos brassards sont munis d'une bande douce d'un côté et d'une bande à crochet de l'autre, ce qui garantit une ouverture et une fermeture rapides et frequentes du brassard sans problèmes.Tous les brassards sont calibrés, c'est-à-dire pourvus de lignes de mesure. La taille du brassard choisie est correcte lorsque la ligne d'index blanche, "Index Line", se trouve dans les limites de la zone "Range" marquée par des symboles fléchés. Si cette zone n'est pas atteinte, alors le brassard est trop petit; si elle est dépassée, le brassard est trop grand. Il est absolument indispensable de choisir un brassard de la taille correcte pour obtenir des résultats de mesure exacts.

Les brassards suivants avec tuyau double sont disponibles:

cm.22x4,5 art. 080.117.10	Nouveaux-nés :
cm.40x5 art. 080.118.10	Enfants :
cm.50x10 art. 080.119.10	Garçons :
cm.50x14 art. 080.120.10	Adultes :
cm.60x17 art. 080.123.10	Obèse :

Mise en place du brassard
Vous venez de faire l'acquisition d'un tensiomètre de précision et de grande valeur Fazzini qui a été

Brassard
Placez le brassard sur votre bras gauche nu à 2-3 cm au-dessus du pli du coude de manière que la marque "o" se trouve sur l'artère. Fermez le brassard à l'aide de la fermeture velcro.
Sur les auto-tensiométres, la membrane de la tête du stéthoscope incorporée au brassard doit être placée sur l'artère. La fixation du brassard se fait en faisant passer l'extrémité libre du brassard dans l'anneau métallique et en fermant le brassard à l'aide du velcro.

Prise de la tension

Aprés avoir mis le brassard en piace sur votre bras,gonflez-le à l'aide de la poire jusqu'à env. 20 mm/Hg au-dessus de la valeur systolitique attendue (valeur maximum).
Il est trés important que la personne concernée soit en position assise et détendue et qu'elle relève son avant-bras à la hauteur de son coeur, avec la partie interne du bras tournée vers le haut.
Placez la tête du stéthoscope sur l'artère au-dessous du brassard.
Pour la prise de la tension, dévissez la vis de décompression de la poire dans le sens anti-horaire. La valeur de décompression idéale doit de préférence se situer entre 2-3 mmHg/s, ce qui peut être réglé à l'aide de la vis.
Contrôle visuel de la vitesse de décompression: l'aiguille doit bouger sur l'échelle, de 1 à 1,5 graduations par seconde.
Lorsque la valeur de ténsion maximale (systole) est atteinte on entendra un battement rythmé.
Lorsque la valeur de ténsion inférieure (diastole) est atteinte, le battement ne se fait plus entendre.
Maintenant devissez complètement la valve de décompression pour que l'air s'echappe immédiatement du brassard. Sur le modèle Ri-Med, cette valve doit être enfoncée au-delà du point de pression.
La prise de tension est terminée.

Nous attirons votre attention sur le fait qu'une prise de tension autonome, ne remplace pas les consultations medicales et que seul un médecin peut analyser correctement vos valeurs.

INSTRUCTIONS SUR LE MODE D'EMPLOI MAIN GAUCHE ET MAIN DROITE

Vous avez choisi un tensiometre de poche conçu pour pouvoir etre utilise commodement par n'importe qui, que ce soit de la main gauche ou de la droite.
Pour un usage correct de cet instrument, lisez attentivement les instructions qui suivent sur la façon de passer du mode d'emploi main droite au mode d'emploi main gauche et viceversa.

L'appareil est fourni pret a l'usage pour la main droite (fig. 1).

Fig. n1

2. Comment le preparer a l'emploi pour la main gauche

a) Desserrer completement le bouton de reglage en le tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (figs. 2-1).

b) Faire tourner de 180° dans le sens contraire de celui des aiguilles d'une montre la poignee et la valve qui y est reliee (figs. 2-2).

c) Resserrer le bouton de reglage en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre (figs. 2-3).

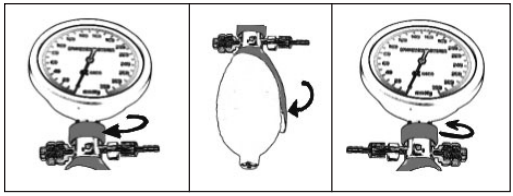

Fig. 2-1 Fig. 2-2 Fig. 2-3

3. Comment passer au mode d'emploi main droite quand on se trouve en position de mode d'emploi main gauche.

a) Desserrer completement le bouton de reglage en le tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (figs. 3-1).

b) Tourner de 180° dans le sens des aiguilles d'une montre la poignee et la valve qui y est reliee.

c) Resserrer le bouton de reglage en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre (figs. 3-3).

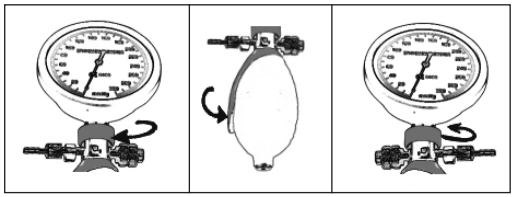

Fig. 3-1 Fig. 3-2 Fig. 3-3

ATTENTION

1. Pour eviter toute dispersion d'air, utiliser l'instrument suivant les instructions ci-dessus.

2. Si le bouton de reglage est trop serre, il est possible de le desserrer en meme temps que la poignee.

Les brassards suivants avec tuyau simple sont disponibles:

cm.22x4,5 art. 080.117.00	Nouveaux-nés :
cm.40x5 art. 080.118.00	Enfants :
cm.50x10 art. 080.119.00	Garçons :
cm.50x14 art. 080.120.00	Adultes :
cm.60x17 art. 080.123.00	Obèse :

Conseils d'entretiens

Manomètre et poire
Nettoyage
Vous pouvez nettoyer le manomètre et la poire de votre tensiomètre avec un chiffon humide.
Il n'est pas necessaire de les stériliser puisque les éléments ne sont pas en contact direct avec le corps du patient.

Brassard
Nettoyage
Une fois la vessie retirée, vous pouvez laver le revêtement velcro du brassard avec un chiffon humide ou, comme pour tous les autres brassards, on peut les laver avec du savon et de l'eau froide.
Si vous optez pour cette deuxième solution, vous deuvrez bien rincer les brassards et les laisser sécher à l'air. Passez un chiffon humide sur la vessie et les tubes.

ATTENTION
Les brassards ne doivent pas être repassés !
Ne jamais exposer les brassards et les poires aux rayons intensifs de soleil !

Ne pas toucher le revêtement du brassard et ni les composants en latex avec des objets pointus, sous risque de les endommager !

Contrôle de la précision
Retirez le tube du manomètre et tenez le manomètre en position verticale. Votre appareil est correctement réglé lorsque l'aiguille s'immobilise sur le zero de l'échelle. Si ce n'est pas le cas, faites rajuster votre tensiométre chez votre revendeur.

Caractéristiques techniques
Conditions environnantes minimales pour lesquelles la tolérance maximale de faute de +/-3 mm/Hg est respectée selon le standard DIN-EN 1060/2:

Conditions de mesure:	De 10°C à 40°C lors d'une humidité relative de l'air de 85% (sans condensation).
Conditions de stockage :	De -20°C à 70°C lors d'une humidité relative de l'air de 85% (sans condensation)
Types :	Modéles à main, de table, muraux, sur pieds et d'anesthésie.
Type d'affichage:	Echelle ronde.
Graduation de l'échelle:	En pas de 2 mm/Hg.
Plage d'affichage:	De 0 à 300 mm/Hg.
Plage de mesure:	De 0 à 300 mm/Hg.
Mobilité de l'aiguille:	Pas de remise à zero.
Raccord de tube:	"1 ou 2" ou "1 et 2" selon le modèle.
Génération de la pression:	Poire.
Décompression:	Valve de décompression réglable.

Avec reserve d'apporter des modifications.

ESPAÑOL

Indice	**Pàgina**
Información sobre los diferentes modelos de esfigmomanómetros Fazzini e instrucciones para su montaje	27
Selección dei tamaño de brazalete indicado	27
Cómo colocar los brazaletes	28
Medición de la presión sanguinea	28
Instrucciones para programar la modalidad “mano derecha” y “mano izquierda”.	29
Instrucciones para el trato y cuidado del in strumento	31
Prueba de precisión	32
Mantenimento	32
Ficha técnica	32

Significado de los símbolos en la escala del manómetro.

Atención, leer la documentación.

Información sobre los diferentes modelos de esfigmomanómetros aneroides Fazzini
La construcción de este instrumento Fazzini corresponde a las especificaciones de la directiva UNI-EN 1060/2 "Esfigmomanómetros no invasivos".

Modelo dotado de brazalete con dos tubos ya que el manometro no está conectado directamente al inflador.

Modelo dotado de brazalete de 1 tubo. Empleo con sólo una mano, manómetro conectado directamente al inflador.

Selección del tamaño de brazalete indicado

Brazaletes
Nuestros brazaletes llevan una cinta frisa por un fado y una cinta de corchetes por el otro, lo que permite abrir y cerrar los brazaletes con facilidad y rapidez tantas veces como sea necesario.
Todos los brazaletes son calibrados, es decir, están marcados con líneas de medición. Para verificar si el tamaño seleccionado es el correcto, comprobar si la línea blanca "Index Line" reside en la zona marcada con flechas "Range" cuando se coloca el brazalete. Si no se alcanza la zona "Range" significa que el brazalete es demasiado pequeño, si se sobrepasa esta zona, significa que es demasiado grande. Para obtener resultados de medición precisos es imperativo utilizar el tamaño de brazalete correcto.

Brazaletes de dos tubos disponibles para todos los modelos

cm.22x4,5 art. 080.117.10	Neonatos
cm.40x5 art. 080.118.10	Niños
cm.50x10 art. 080.119.10	Chicos
cm.50x14 art. 080.120.10	Adultos
cm.60x17 art. 080.123.10	Obesos

Cómo colocar los brazaletes

Brazaletes

Colocar el brazalete sobre el brazo izquierdo desnudo a unos 2 - 3 cm por encima del pliegue del codo. Observar que el simbolo "ø" apoye sobre la arteria. Cerrar el brazalete con el cierre de velcro

En el caso de esfigmomanómetros para autocontrol, observar que el diafragma de la pieza pectoral incorporada en el brazalete apoye sobre la arteria. Para la colocación del brazalete, hacer pasar el extremo libre del mismo a través de la hebilla de metal y cerrar el brazalete con el cierre de velcro.

Medición de la presión sanguínea

Una vez se haya colocado el brazalete, inflar el mismo con ayuda de la pera hasta aprox. 20 mm/Hg par encima de la presión sistólica esperada (valor superior de presión).

Es importante que la persona a la cual se esté mediendo la presión queda tranquila y relajada y que el antebrazo esté apoyado a la altura del corazón.

Colocar la pieza pectoral del estetoscopio sobre la arteria, par debajo del brazalete.

Para medir la presión sanguínea, abrir el tornillo de escape del aire de la pera en sentido contrario a las agujas del reloj. El coeficiente de escape del aire debiera residir entre los 2 y 3 mmHg/s y se puede regular con delicadeza mediante el tornillo.

Control visual de la velocidad de escape del aire: la aguja de la escala habrá de desplazarse de 1 a 1,5 graduación por segundo.

Una vez se haya alcanzado el valor superior de presión (presión sistólica), se percibirà un latido rítmico.

El latido desaparece cuando se alcanza el valor inferior de presión (presión diastólica).

Abrir la válvula de escape por completo para que el aire pueda evacuar inmediatamente del brazalete.

Con ello se concluye la medición de la presión arterial.
Nos permitimos indicar que el empleo de un esfigmomanómetro de autocontrol no sustituye la consulta médica regular, sólo el médico sabe analizar con exactitud los valores obtenidos al medir.

INSTRUCCIONES PARA PROGRAMAR LA MODALIDAD "MANO DERECHA" Y "MANO IZQUIERDA".

Está usted utilizando un esfigmomanómetro único, que cabe en la palma de la mano. el mismo ha sido diseñado para que todo el mundo lo pueda utilizar cómodamente, ya sea con la mano derecha o con la izquierda.
Lea usted las siguientes instrucciones que le enseñarán cómo pasar de la modalidad de uso con la mano izquierda a la modalidad con la mano derecha.

1.La modalidad "de default" o "por omisión" que viene programada de fábrica es la que permite usar el esfigmomanómetro con la mano derecha (fig. 1).

Fig. 1

2. Para ajustar la modalidad "mano izquierda", proceda de la siguiente manera:

a) Afloje por completo la ruedilla de regulación, haciéndola girar hacia la izquierda (fig. 2-1);

b) Haga girar 180 grados la manilla hacia la izquierda, junto a la válvula que lleva conectada (fig. 2-2);

c) Haga girar la ruedilla de regulación hacia la derecha para apretarla (fig. 2-3)

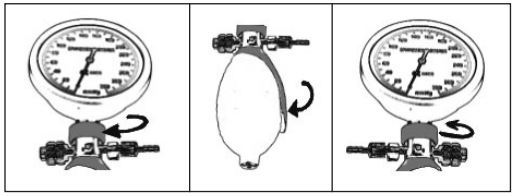

Fig. 2-1 Fig. 2-2 Fig. 2-3

1. Para ajustar la modalidad “mano derecha”, cuando el esfigmomanómetro se halla en la modalidad “mano izquierda”, proceda de la siguiente manera.

a) Afloje completamente la ruedilla de regulación, haciéndola girar hacia la izquierda (fig. 3-1);

b) Haga girar 180 grados la manilla hacia la derecha, junto a la válvula que lleva conectada (fig. 3-2);

c) Haga girar la ruedilla de regulación hacia la derecha para apretarla (fig. 3-3).

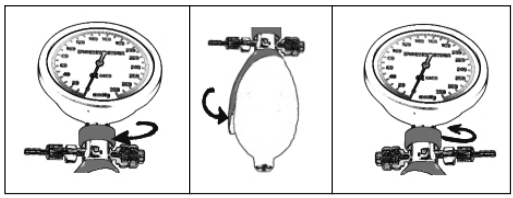

Fig. 3-1 Fig. 3-2 Fig. 3-3

NOTA

1. Utilice el presente instrumento con arreglo a las instrucciones susodichas, para evitar que se produzcan pérdidas de aire.

2. Si la ruedilla de regulación está excesivamente apretada, podrá aflojarla junto a la manilla.

Brazaletes de un tubo disponibles para todos los modelos

cm.22x4,5 art. 080.117.00	Neonatos
cm.40x5 art. 080.118.00	Niños
cm.50x10 art. 080.119.00	Chicos
cm.50x14 art. 080.120.00	Adultos
cm.60x17 art. 080.123.00	Obesos

Instrucciones para el trato y cuidado del in strumento

Manómetro y pera
Limpieza:
El manómetro y el inflador basta limpiarlos con un paño humedecido. No se precisa de esterilización ya que las piezas no entran directamente en contacto con el cuerpo del paciente.

Brazaletes
Limpieza:
Retirar la bolsa y limpiar las partes de algodon con un paño humedecido o bien lavarlos con agua y jabón coma cualquier brazalete corriente. En caso de lavar, enjuagar bien el brazalete con agua clara y dejarlo secar al aire. Para la limpieza de la bolsa y de les tubos, frotar simplemente con un paño.

!ATENCIÓN!
Los brazaletes y la pera no se deben planchar como tampoco exponer a fuerte radiación solar.
No tocar la funda ni la bolsa con objetos afilados o puntiagudos, de lo contrario se dañaría.

Prueba de precisión
Retirar el tubo del manómetro y sujetar el manómetro en posición verfical. Si la aguja se para sobre la indicación cero de la escala, el instrumento está calibrado con precisión. Si la aguja se encuentra fuera del campo cero, confiar la calibración del instrumento a un distribuidor especializado por la riparación.

Mantenimiento
El instrumento se habrá de someter a un proceso de inspección cada dos años, en adherencia a las leyes en vigor para el control de productos médicos.

Ficha técnica
Condiciones ambientales minimas necesarias para que el aparato conserve una tolerancia máxima de +/-3 mm/HG en adherencia a la directriz UNI-EN 1060/2:

Condiciones ambientales:	de 10°C a 40°C con una humedad atmosférica relativa del 85% (no condensada).
Condiciones de almacenaje:	en un margen de temperatura del -20° al 70°C con una humedad atmosférica relativa del 85% (no condensada).
Versiones:	manual, de mesa, pared, pie pared y modelos anestesia.
Tipo de indicación:	escala ridonda
Graduación de la escala:	en pasos de 2 mm/Hg.
Margen de indicación:	de 0 a 300 mm/Hg.
Margen de medición:	de 0 a 300 mm/Hg.
Movilidad de la aguja:	sin fijación a cero.
Conexión para tubos:	“1 ó 2” ó “1 y 2”, según la versión.
Generación de presión:	Pera
Reducción de presión:	válvula de escape regulable

Sujeto a modificaciones.

PORTUGUÊS

Índice	**Pàgina**
Informações a respeito dos vários modelos de esfigmomanómetros Fazzini e montagem	34
Escolha do tamanho certo da braçadeira	34
Aplicação das braçadeiras	35
Medição da pressão arterial	35
Como utilizar um esfigmomanómetro de mão, com a mão esquerda	36
Instruções para cuidar do aparelho	38
Teste de precisão	39
Manutenção	39
Dados técnicos	39

Significado dos símbolos indicados no manómetro

Ler atentamente as instruções !

Informações a respeito dos vários modelos de esfigmomanómetros Fazzini

Agradece-se por ter adquirido um esfigmomanómetro de precisão Fazzini de grande qualidade, fabricado de acordo com a Especificação Europeia UNI-EN 1060/2 sobre "Instrumentos não invasivos para a medição da pressão arterial".

Esfigmomanómetros com braçadeira e câmara-de-ar com dois tubos, não sendo o manómetro acoplado directamente com a pêra.

Esfigmomanómetros com braçadeira e câmara-de-ar com um tubo. Nestes modelos que podem ser usados com uma mão só, a pêra está acoplada com o manómetro.

Escolha do tamanho certo da braçadeira

Braçadeira

As nossas braçadeiras possuem uma tira macia de um lado e do outro uma alça para abrir e fechar rápida e frequentemente sem problemas.
Todas as braçadeiras são reguláveis, isto é, possuem duas linhas de medição. Para escolher o tamanho certo, é preciso que ao enrolar no braço a linha branca "Index Line" fique dentro do "Range" marcado com as setas. Se não atingir o "Range", a braçadeira é demasiado pequena, caso contrário, se ultrapassar o "Range", a braçadeira é demasiado grande. É preciso escolher a braçadeira do tamanho certo para obter um resultado correcto.

Tamanhos braçadeiras com dois tubos:

cm.22x4,5 art.080.117.10	Recém-nascidos
cm.40x5 art.080.118.10	Crianças
cm.50x10 art.080.119.10	Jovens
cm.50x14 art.080.120.10	Adultos
cm.60x17 art.080.123.10	Obesos

Aplicação das braçadeiras

Braçadeiras

Enrolar a braçadeira no braço esquerdo nu, 2-3 cm acima da dobra do cotovelo de forma que o símbolo "ø" fique apoiado sobre a artéria. Fechar a braçadeira com o seu fecho.

Nestes aparelhos, a membrana do fonendo da braçadeira deve ficar apoiada sobre a artéria.

A braçadeira coloca-se passando a sua extremidade livre na alça de metal e a seguir é preciso puxar e fechar com o seu fecho.

Medição da pressão arterial

Após ter colocado a braçadeira, começar a inchar com a ajuda da pêra até atingir em torno de 20 mm/Hg superando o valor da pressão arterial sistólica presumível (tolerância máxima).

É muito importante ficar tranquilo e sentado, com o antebraço apoiado na altura do coração e com a parte interior virada para o alto.

Colocar o fonendo do estetoscópio sobre a artéria, debaixo da braçadeira.

Para medir a pressão arterial, desapertar em sentido anti-horário o parafuso da pêra por onde o ar sai cujo valor ideal deve ser em torno de 2-3 mmHg/seg. É possível regular, com um pouco de sensibilidade, a saída do ar com o parafuso.

Controlar a velocidade de saída do ar: a velocidade do ponteiro do manómetro deve ficar entre 1 e 1,5 graduações por segundo.

Ao atingir o valor máximo da pressão arterial (sístole), ouve-se uma pulsação ritmada.

Após ter atingido o valor mínimo da pressione (diástole), a pulsação pára.

Abrir completamente a válvula de forma a deixar sair imediatamente o ar da braçadeira.

A medição da pressão arterial terminou.

Este aparelho não substitui as consultas no médico que será a única pessoa que poderá controlar exactamente os valores.

INSTRUÇÕES PARA USAR O APARELHO COM A MÃO DIREITA OU COM A MÃO ESQUERDA.

Como utilizar um esfigmomanómetro de mão com a mão esquerda.
Para utilizar de maneira apropriada este aparelho, ler com atenção as instruções a seguir que se referem ao uso deste aparelho com a mão esquerda ou com a mão direita.

1. Normalmente o aparelho é vendido para ser usado com a mão direita (fig. 1)

Fig. 1

Para usar com a mão esquerda :

a) Rodar completamente o botão de regulação em sentido anti-horário (fig. 2-1);

b) Rodar o puxador, junto com a válvula, de 180 graus em sentido anti-horário. (fig. 2-2);

c) Rodar o botão de regulação em sentido horário e apertar (fig. 2-3)

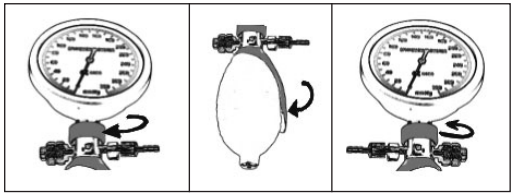

Fig. 2-1 Fig. 2-2 Fig. 2-3

3. Para voltar a usar com a mão direita

a) Desapertar completamente o botão de regulação rodando em sentido anti-horário (fig. 3-1);

b) Rodar o puxador, junto com a válvula, de 180 graus em sentido horário (fig. 3-2);

c) Rodar o botão de regulação em sentido horário e aperta-lo (fig. 3-3)

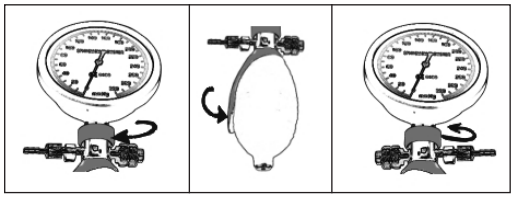

Fig. 3-1 Fig. 3-2 Fig. 3-3

IMPORTANTE

1.O aparelho deve ser usado de acordo com as as instruções acima referidas para evitar que o ar saia.

2. Se o botão de regulação estiver muito apertado,
é possível desaperto-la junto com o puxador.

Braçadeiras com um tubo:

cm.22x4,5 art.080.117.00	Recém-nascidos
cm.40x5 art.080.118.00	Crianças
cm.50x10 art.080.119.00	Jovens
cm.50x14 art.080.120.00	Adultos
cm.60x17 art.080.123.00	Obesos

Instruções para cuidar do aparelho

1. Manómetro e pêra
Limpeza
O manómetro e a pêra podem ser esfregados com um pano húmido.
Não é preciso esterilizar pois as partes não estão em contacto directo com o corpo do paciente.

2. Braçadeiras
Limpeza
Após ter tirado a câmara-de-ar, limpar o forro com um pano húmido ou então, como para todas as braçadeiras, lavar com água fria e sabão. Se usar este método, enxaguar as braçadeiras com água limpa e deixar secar ao ar. Esfregar a câmara-de-ar e os tubos com um pano húmido. .

ATENÇÃO
Não passar as braçadeiras a ferro!
Não colocar as braçadeiras e as pêras ao sol!
Não mexer nos forros das braçadeiras ou nas câmaras-de-ar com objectos pontiagudos, perigo de danificar!

Teste de precisão
Tirar o tubo do manómetro e segurar o manómetro em posição vertical. Se o ponteiro parar no zero, o aparelho está regulado da maneira certa, caso contrário, se o ponteiro estiver fora do zero, enviar o aparelho ao vendedor especializado para ser reparado.

Manutenção
De acordo com o disposto sobre testes estabelecidos pela Legislação de equipamentos médicos (MPG) é preciso observar um prazo de manutenção de 2 anos.

Dados técnicos
Condições ambientais mínimas nas quais é respeitada a tolerância máxima de erro de +/-3 mmHg de acordo com o padrão UNI-EN 1060/2:

Condições de medição:	Entre 10°C e 40°C com humidade relativa do ar de 85% (não condensa).
Condições de armazenagem:	Entre -20°C e +70°C com humidade relativa do ar de 85% (não condensa).
Modelos:	A mão, de mesa, de parede, verticais e de anestesia.
Tipo de mostrador:	Redondo.
Graduação das escalas:	Passos de 2 mm/Hg.
Indicação:	Entre 0 e 300 mm/Hg.
Medição:	Entre 0 e 300 mm/Hg.
Mobilidade do mostrador:	Sem fixar o zero.
Conexão tubos:	"1 o 2", consoante o modelo.
Geração da pressão:	Com pêra.
Descompressão:	Válvula saída ar regulável.

Com reserva de fazer alterações

CERTIFICATO DI GARANZIA CERTIFICATE OF GUARANTEE CERTIFICATE DE GARANTIE CERTIFICADO DE GARANTIA CERTIFICADO DE GARANTIAS.	**FAZZINI** S.S.PADANA SUP.317 20090 VIMODRONE ITALY FAX 0039/0227409242 E-MAIL FAZZINI@FAZZINI.IT

DATA D'ACQUISTO / DATE OF PURCHASE / DATE D'ACHAT / FECA DE COMPRA / DATA DE COMPRA /	

RIVENDITORE / DEALER / REVENDEUR / COMPRADOR / REVENDEDOR /	

TYPE	

S.N/LOT	

ACQUIRENTE / BUYER / ACHETEUR / COMPRADOR / CLIENTE	

FAZZINI S.R.L.

FAZZINI S.R.L.
S.S. PADANA SUPERIORE 317
20090 VIMODRONE (MI)
ITALIA